



Auteur : MACHADO DE ASSIS Joaquim Maria
Illustrateur : NELSON Cruz
Traductrice: GIUDICELLI Michelle (édition bilingue)
Éditeur : Chandeigne
Année première édition : 2004
Nombre de pages : 36 pages (pour la partie en français - 47 pages au total)

Mots-clés : œuvre patrimoniale • valeurs, peuples et pays du monde (Brésil) • professeur

Résumé

L'histoire se passe au Brésil, à Rio de Janeiro au XIX^{ème} siècle. Pilar, un écolier brillant mais rêveur, est le voisin de table de Raimundo le fils du maître qui, lui, est « un peu lent à comprendre ». Raimundo propose un marché : contre une pièce d'argent, Pilar devra lui réexpliquer la leçon de grammaire afin qu'il échappe aux foudres de son père. Face à ce marché, Pilar est confronté à un dilemme éthique et hésite à laisser acheter son aide. Un camarade jaloux a surpris la scène et va la rapporter au professeur. Ce dernier-entre dans une grande fureur et inflige aux enfants un châtimeur corporel. Pilar s'en console aisément grâce à sa fantaisie.

Pertinence et intérêt de l'ouvrage

L'évocation des mœurs scolaires anciennes peut susciter de la curiosité et aussi une grande compassion chez les élèves d'aujourd'hui, d'autant plus que l'illustration ajoute une tension dramatique à l'histoire. Ils seront aussi séduits par les talents d'observation et d'imagination du personnage.

La langue utilisée par la traductrice se veut proche de la langue académique du siècle de Machado de Assis. Elle confère une solennité certaine à cet épisode relativement léger. Des difficultés de vocabulaire et de syntaxe devront toutefois être levées pour que les élèves puissent s'approprier le texte et débattre des valeurs qu'il véhicule. La posture volontiers ironique de l'auteur appellera également explicitation pour qu'elle soit bien saisie et appréciée par tous.

Point particulier

Ce court récit du plus illustre des auteurs brésiliens joue d'une anecdote assez mince pour exposer une rare délicatesse morale. Les illustrations en accentuent le dramatisme tandis qu'un jeu entre le narrateur enfant et le narrateur adulte colore d'une subtile ironie le charme de ce (faux) souvenir d'enfance.